Porównanie tłumaczeń II Kronik 10:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król nie wysłuchał zatem ludu, bo Bóg nadał sprawie taki bieg,\* po to, by JAHWE spełnił swoje Słowo, które wypowiedział za pośrednictwem Achiasza Sylonity do Jeroboama, syna Nebata.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król nie wysłuchał prośby ludu, bo Bóg nadał sprawie taki bieg. JAHWE spełniał w ten sposób swoje Słowo, które wypowiedział za pośrednictwem Achiasza z Sylo do Jeroboama, syna Nebata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król więc nie usłuchał ludu, sprawa bowiem wyszła od Boga, aby JAHWE spełnił swoje słowo, które wypowiedział przez Achiasza Szilonitę do Jeroboama, syna Nebata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie usłuchał król ludu: (bo była przyczyna od Boga, aby dosyć uczynił Pan słowu swemu, które był powiedział przez Achyjasza Sylonitczyka do Jeroboama, syna Nabatowego.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie przyzwolił na prośbę ludu: bo była wola Boża, aby się spełniła mowa jego, którą był rzekł przez rękę Achiasza Silończyka do Jeroboama, syna Nabat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król więc nie wysłuchał ludu, a stało się to z woli Bożej, aby Pan spełnił swą groźbę, którą wypowiedział do Jeroboama, syna Nebata, przez Achiasza z Szilo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie wysłuchał król ludu, gdyż takie było zrządzenie Boże, aby Pan mógł utrzymać w mocy swoje słowo, które wyrzekł przez Achiasza z Sylo do Jeroboama, syna Nebata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król więc nie wysłuchał ludu, ponieważ takie było zrządzenie Boże, aby JAHWE wypełnił swoje słowo, które powiedział przez Achiasza z Szilo do Jeroboama, syna Nebata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc król nie wysłuchał ludu, gdyż to Bóg pokierował wydarzeniami, aby spełniło się słowo JAHWE skierowane do Jeroboama, syna Nebata, przez Achiasza z Szilo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie wysłuchał król żądania ludu; a stało się to za sprawą Bożą, aby spełniła się groźba Jahwe wypowiedziana przez Achijję Szilonitę do Jeroboama, syna Nebata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар не послухався народу, бо була переміна у Бога, кажучи: Господь підняв своє слово, яке промовив рукою Ахія Силоніта про Єровоама сина Навата |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król nie zajął strony ludu; bo przyczyna pochodziła od Boga, aby WIEKUISTY uczynił zadość Swojemu słowu, które przez Achiję Szylonitę powiedział do Jerobeama, syn Nebata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I król nie wysłuchał ludu; stało się tak bowiem za sprawą prawdziwego Boga, aby JAHWE spełnił swoje słowo, które wyrzekł przez Achijasza Szilonitę do Jeroboama, syna Nebata. |

1. 1) bieg sprawy, סִּבָה (ּכִי־הָיְתָה סִּבָה מֵעִם יְהוָה), hl 2, zob. <x>110 12:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)